

С. Третьяков.

МОЛИТВЕННЫЕ ПЕСНИ
РУССКИХ ДУХОБОРОВ

на Гавайских островах.

Издание Историко лите-
ратурного Кружка при
Государственном Инсти-
туте Народного образо-
вания в г. Чите.

1922 г.
Типография Вознтура
Чита.

Молитвенные песни русских духоборов на Гавайских островах:

У меня имеется любопытный, случайно оставшийся у меня документ — записная книжка Владивостокского журналиста Гендлина — с записями, сделанными для него, в бытность его в Гонолулу, столице Гавайских островов, молитвенных песен русских духоборов, переселившихся на Гаваю в результате преследований русской администрации в царствование Александра III.

Песнопения записаны духобором Иваном Кинакиным (John Kinaikin, как он сам надписывает свое название на книжке) и представляет интерес в двух направлениях: во-первых, по ним можно наблюдать, какие словесно-эстетические ценности вывезла и сохранила у себя группа сектантов, давно уже порвавших территориальную связь с отечественной культурой и начавшая проникаться новой англосаксонской; а во-вторых, чрезвычайно любопытны изменения, внесенные в песни духоборов с одной стороны процессом времени, а также употребление ими в качестве песнопений общеизвестных произведений наших классиков и приспособление этих произведений в сторону религиозных потребностей секты: таково Хомяковское «земля трепещет, по эфиру» . . .

Характерен общий дух воинствующего христианства рационалистического типа, согласно которому произошел как подбор

песен, так и «приспособление» их к пропаганде моральных идей группы, в то же время ощущающей и свою социально-протестующую позицию. Благодаря такому рационалистическому смешению чисто религиозных идей с идеями гражданственно-оппозиционного характера, выросшими в духоборчестве на почве политико-административных преследований—диапазон настроений, охватываемых песнопениями очень велик. Есть песни полумистического склада, трактующие апокалипсические темы и близкие симметрическим построениям церковных песнопений типа акафистов и антифонов, как, например, песня с рефреном «Господь идет» или «Величай душе моя Господа».

А рядом с ними стоят песни, трактующие вопросы душевной уравновешенности освобождения, милосердия и др. с точек зрения социальной морали, например, взятые в эту своеобразную библию из русской литературы: «Ах, зачем певунья птичка»... «Слети к нам, тихий вечер»..., «Среди долины ровныя», «Вечер был, сверкали звезды», «По диким степям Забайкалья».

Есть темы, звучащие еще резче — на чисто революционный интернационалистический мотив, каких не мало. Приводим характернейшее — переводя орфографию подлинника на общепринятую.

Вперед, товарищи, ступайте,
День славный наступил для вас.
Оружье вдребезги ломайте
Убийц не будет среди нас.

Оружие долой! Солдаты, по домам!
Вперед, и пусть весь мир отчизной будет нам!
Вперед идите все народы,
Давно вас ждут на братский пир.
И пусть под знаменем свободы
Для всех настанет лучший мир.

Зачем эти ружья и пики.
Не надо штыков и мечей—
Кровавых разбоев улики,
Наследие злых палачей.

Нет, нёт, не подымутся руки.
Мы братскую кровь не прольем.
Довольно насилья и муки,
Мы песню свободы поем.

Долой все границы, заставы!
Для братьев весь мир — отчий дом
Долой все цари и державы!
Мы песню свободы поем

Все крепости, тюрьмы разрушим,
Оковы родимой страны,
И факелы злобы затушим
Дыханием мирной весны.

Пусть тучи над нами нависли,
Пусть дикие вихри ревут,
Нам зерна могучие мысли
Обильную жатву дадут.

Весеннее солнце сияет,
Ждет пахаря поле давно;
Оружье из рук выпадает —
И падает в поле зерно.

Сквозь бури, грозу и погоду
Подставим открытую грудь.
Идем мы за свет и свободу,
За мирный и радостный труд.

Развейся свободное знамя,
Свободное знамя труда!
Могучее доблести пламя
Не угаснет в сердцах никогда!

Это — несомненно одно из интеллигентски-революционных стихотворений — взято духоборами в свой религиозный обиход.

К таким же стихотворениям относится: «Смело друзья, не теряйте бодрость в неравном бою» и некоторые другие. Надо думать, что в большинстве чисто религиозные песни духоборов вывезены из России — это может показать сличение гавайских песен со сборниками русских сектантских песен. Но несомненно, что целый ряд их либо вновь создан на Гавайях, либо переработан под влиянием новой обстановки. Таковы, например, строки (сохраняем правописание подлинника).

Заюдею (за идею) слободу я в тюрьме сижу
Заету слабоду бою пирнашу.
Серцам скорбею плоть уся болить
Полисман приходя на нас он шумит.

«Полисман» (полисмен) — уже несомненное гавайское наслоение. С большой тщательностью в кубышке воспоминаний духоборы хранят и песни, от которых веет узорным платком хороводных песен и древним духовным стихом, и реалистические гражданственные строфы типа Плещеевских. А кроме того, накапливают и новые песни, по существу представляющие скорбный дневник этой секты, гонимой по религиозно-политическим мотивам.

Если с точки зрения новизны и неожиданности поэтических форм и конструкций эти песни необычайно серы и шаблонны, если даже откинуть историко-бытовую, вне искусства стоящий элемент и пренебречь ролью песен в духоборческом культе, что

все составляет по существу предмет особого исследования — все-таки для лингвиста песни эти сохраняют большую ценность поскольку в них мы можем на примере «взятых в практический оборот» знакомых произведений наблюдать интереснейшие языковые, как фонетические, так и семантические диссимиляционные отходы от первоначальных текстов, а особенно уходы от первоначальных логических смыслов с сохранением фонетических комплексов, мало по малу вырождающихся, повидимому, в непонятные слова, почти заклинательного свойства, бережно хранимые в интересах культа, например — «чиристкорпъ» — через скорбь, «паткровью внеби» — под кровом неба и т. п. Кроме того, для психологии творчества и восприятий в духоборческих песнях есть материал для суждений о том, какие же именно взял себе произведения из русской поэзии этот своеобразный коллектив и как он преобразовал их, начиная с лексики, в чисто практических интересах осуществления своего вероучения. Центр тяжести этой далеко несовершенной в смысле исследования заметки я полагаю в нижепомещаемых извлечениях из записей, как основном материале, подлежащем изучению. Я не считал возможным менять орфографии и полагаю, что для читателей представит интерес разгадывание языкового значения «буквенных гнезд» порою самым неожиданным образом соединяющих или рассекающих стоящие за ними речения. Также не вводил я пунктуации отсутствующей в записях. Только метрическую разбивку на строки и строфы я считал нужным внести, дабы не отвлекать в процессе чтения поисками концов строк.

К сожалению, по техническим причинам не оказалось возможным воспроизвести содержание записной книжки целиком. Выбор текстов сделан С. М. Третьяковым.

Ред

Т Е К С Т Ы.

Стих 14.

виличай душа мая госпада
виличай душа мая госпада.
дух радуеца боже спаси мене
виличай душа мая госпада
дух сияния все присветлый
виличай и т. д.
бойтесь детушки греха всякава
виличай и т. д.
видеть божай свет ваприкраснай рай
виличай и т. д.
ваприкрасный рай ваблагую жисть
виличай и т. д.
увилеч душа мая госпада
виличай душа мая госпада.

Стих 31.

надамною буря выла
гром панебу грахатал
слабой ум судьбу страшила
холат душу праныкал
инивпалба я страданья
згордай выдиржал удар
сохранил души жаланья
втели силу всерцы жар.
што пагибиль што спасенья
ета бута серавно
насвятуя правиденья
спалажылси я давно
ветой вери нет сумленья
внею жызь мая пална
бисумленая стримленья
вней пакоеть тишына

нигрази мне бядою
низави судьба набой
готов вбица я стабою
ну нивладишь ты самной

умине есть вдуше сила
умине есть всерцы кровь
патхристом мая магила
нахристе мая любов.

Стих 42,

Заюдею слабоду я втюрме сижу
Заету слабоду бою пирнашу.

Серцам скарбею плоть уся болить
Полисман приходя нанас он шумить.

Дверь атворяя надвор он видеть
В груди ширяя работы дасть.

Нибей мне вгрудь ничей маю кровь
Тагда ты узнаешь какая любовь,

Таваришь таваришь патерпим ишо
Заета получим вечнаю жытье.

Таваришь скарбея серцам чи жало
Смерть аждая ето ниляхко

Мамаша папаша ничуитя вы
Жысть атымают злые все духи.

Ротиву насъ жалко пасабит нельзя
Заету слабоду распяли христа.

Стюрьмав приходють атдахнуть хатим
Радные примають люди нихотять.

Тагда жа абратна исила итить
Серца балея нада всех любить.

Таваришь таваришь ох ичи жало
Брат ты мой братиц времичко пришло.

Стих 49.

Сколькя рас скарбе жытейски
ты савздохом павтарял
чтоба истаски глыбокай
серцу выхат указал

о приди кысусу знает
он примя тибя поверь
всех он срадостью встричая
о приди княму типерь.

Да приди душаю чистой
ты приди исним жыви
вспомни вечнасть инимедлий
сачтяны вить нашы дни.

Да приди блага приятна
ныне день христос заветь
даром он ибизавратно
полнай мир душе даеть.

Стих 51.

Бох стабой даколи свидимся
путь твой он да ахраня
каждай шаг твой направляя
бох стабой даколи свидимся

даколи мы свидимся
мы свидимся у нох христа
даколи мы свидимся
бох стабой даколи свидимся.

бох с табой даколи свидимся
душу он да абадряет
маной свыше сам пытается
бох стабой даколи свидимся

бох стабой даколи свидимся
он отзла тебе защита
внем вся жызинь твая защита
внем вся жызинь твая сакрыта
бох стабой даколи свидимся.

бох стабой даколи свидимся
нахриста ити взирая
всем любовь ево являя
бох стабой даколи свидимся.

Стих 54.

Воинства Христова
выступай вперет
славный крест пиднявши
за христом услет
Наш небесный гетман
пишовь наперет
наврагов победу
взнисем посирет
воинства Христова
выступай впахот
славный крест пиднявши
за христом услед
силаю исуса
раженьем врага
победа Христова
всем нам дарага
паколь не основы
дражень видь хвали
хвалу богу треба
щепь ви воздоли
як сильнее вийско
церковь гомонить
братья ми ступаем
де госпоть велить
ми нироздилене
одно тело ми
ми ондно повири
одно полюбьви.

Стих 56.

Нанашай зимельки
урадилась ябланка

нету втибе яблака
всаду зилинея
наябланки тветик
павсей зимле светить
наябланки яблачик
ровно внеби звездушко
приятнай укусам
создана исусам
пазимле катаеть
правиднах питаеть
их уста уняли
свят духа приняли
стали сердцам здравы
пашли кбогу пряма
изетава семя
вырастала древа
снигаая бела
атзямли данеба
как наету древу
райская птица села
сызрадасти пела
сколькя таво время
искала ту древу
типерь нирастанусь
навек жыть астанусь
буду внем жыти
госпаду служыти

Стих 57.

благаслави нам боже
в христианской людье жыть
исналеждою мысли
серце назакони утвердить
ипаступка стану раскаяньем
сваво господа прасить
верь услови что сказал он
пришел грешника спасти

нахристе призлым страданье
гряхи миру понясти
онет большы той любовью
смерть грешника спасти
што надели оказал он
умер задрузьей сваих
ая грешнай бизаконнай
ввесь пароках чиловек
правел жисть сваю бисазнанья
служил прихатим свой век
тем лишылся нитленай пишай
нах и холадин душой
Нипакрытай дабрадетилью
атсями божай удален

Стих 60.

Встретимся ли мы стабою
где святыя вся пають
где спакойнаю рукою
воды чистая тякуть
Да мы встретимся стабою
чюднаю начюднаю рекою
нивмалкаемой хвалою
хвалою исуса мы будим служить.
Нат празрачнаю рекою
чистой светлай как крестал
там васкликнем мы стабою
вечнай день типерь настал
Между нами ирекою
путь нипрахадимай был
насколь тяшкаю цаною
агнец нам его аткрыл
Атражаюсь над рекою
лик христа мы будим зреть

кто на землю затабою
насхадил чтоб умиреть
Скора будим надрекою
скора путь придеть канцу
скора встретимси стабою
вазнися хвалу ацу.

Стих 65.

Снибес своих лавурных
гаспоть придеть
неспящих няс абодрых
пусть он найдеть
свительники горящи
внашах руках
любовь иажыданья
внашах сердцах
вся радости даруеть
гаспоть придеть
все небо алилуеть
ему паеть
зимля вся абнавица
вечнай вечнай красой
ислава азарица
его святой

забудем дни нисчастья
гаспоть придеть
настанет мир исчастья
гаспоть придеть
исчезнуть все сомненья
гаспоть придеть
ислезы итомленье
гаспоть придеть.

Он знает как устали
мы напути
как редко отдыхали
свой крест нисли

он снимит наше бремя
когда придет
блиско блаженство время
гаспоть придет.

Стих 58.

Вспомним мы братья сваю стражду
зачто бросили дама
нас изгнали ведь за правду
мы страдальцы захриста.

Апазнали путь гасподний
исю мирную любовь
мы заправду заслабоду
праливали сваю кровь.

Христос спаситель душам нашам
он свет жызинь нам аткрыл
сваим страданьем кресной смертю
закон божай утвирдил.

Сваей любовью духнавленьем
вилел врагов всех любить
мичи снажнями пабрасали
чтоба вбивцами нибыть.

Всякай пагибнить атмичя
всяму миру он сказал
хто нислухаеть тварца
мечь убивца вруки взял.

Слава христа мы дорожили
чтоба убивцав нам избечь
аружья вкастер мы слажыли
ноню в поли стали жеч.

Кастер пламенем пажырала
краснам огнинам сталбом
аружья вагне там стриляла
издавала звук кругом.

Братья сестры сабирались
пели хор богу мальбу
вдруг войска там паказалась
мы сготовились кбаю.

Сотня казаков кнам наконих
быстрав скачють кнам суда
брага сотник как разбойник
диржал шашку наголо
брага сотник как разбойник
закричал войскам ура.

Точная буря урагана налитела
налитела налюдей
хател брага патаптать
капытами лашыдьми.

Как сыпались нанас удары
толька слышна свист плитей
всеми кровью обливались
становились все тисней.

Вся аружия старела
толька вспомнить асталось
ствалы ружейнай миталы
вадну грубу все слилось.

Били всех нас биспащядна
губирнатор сарвошыж
паздаровились ниладно
нисхатели выличать

Атвайска служить атказались
хто салдатом тагда был
всех патюрьмам растерзали
исылали усибирь.

Скрость паселам наказанья
становили вайска назор
вжасна казаки тварили
нираскажем ввесь пазор.

Мы вкратости смиренья
палажыли злу канец
типерь живем мы наслабоде
ниподаны никаму.

Стих 66.

Скучна грусна пташачки
сидеть ваклетки
ровно рыбачки
васеть васетки
крылья перья пташка
сиде пирибила
все паклеточкам
лятат лятавшы.

Притупила пташко
свой вострой насочик
все пашелачкам
клявать клявавшы
вижу я пташка
очинь клетку ретку
но избавится нильзя
нильзя ниможно.

Вспомню вздумаю
сам сажылеюсь
где я малинький родился
призвиду я всю судьбу
сваю напамить
скем пил гулял висилился.

Имел себе пищу растворену
ел я белый хлеб сытою
а типеря брацы себе ниимею
синива хлеба свадою.

Имел себе крава тисовуя
пиринушку пуховуя
а типеря брацы себе ниимею
одной худой рагажонки.

Валяюся я брацы где папал
изглас смоих слезы брацы
лююца как насильнай
быстрай речки.

Усе мои друзья таваришы
все ходют паволи
ая один сижу униволи
вбелам каменым вастроги.

зажылезнай заришоткай
застрогим караулам
ожидаю сибe рiшенья
згуберскаго управленья.

Стих 69.

Горя мая горя вилика беда
Патиряла девица лобраи дила
измутили девицу злыя телиса
лишилася девица светлава рая
как пайду я девица втемнай лес гулять
занею иплакала маминка радна
праливала слезачки как быстра рика
неходи ты девица втемнай лес гулять
нету втибе девица вострава мича
раздирзають девицу лютыя звиря
васплакалас девица вазрыдалася
но какожа мне маминка быть
ахтошь мне вывидя стемнава лиса
папраси ты девица сваво жаниха
сваво сваво жаниха
Исуса Христа
авон тебе вывидя стемнава лиса
Михаел Архангил поис сабирал
насваем он конику параю катал
белая галубица пасаду лятала
радимай наш батюшка параю гулял
васплакались детушки вазрыдалися
радимай наш батюшка он их утишая
ирайскаи ветачки всем вруки давал

вы идитя детушки все вокрух гулять
но хто жа нам будя песинку петь
а я жа вам буду нагуслих играть
ни пара ли детушки вражду забувать
и ацкаи сети пара разрывать.

Стих 75.

Как ишол прашол маладой юнуш
он идучи слезна плача
анавстречю яму сам исус христос
сама мать божя багародица
ты апчем плачиш маладой юнуш
да икакжа мне ниплакати
патирял жа я залату книгу
увирзил вморя да царковнай ключ
ты ниплач ниплач маладой юнуш
залату книгу а я выпишу
а сюню моря а я высушу
ацарковный ключ с моря выгрузу.
ты пятропавил ты пади суда
паниси ключи
паниси ключи да царковнаи
атамкни души души правиднаи.
ты замкни души души грешнаи.

Стих 80.

Здарова брацы вы наши радныя
вы наши радныя аднакровнаи
все мы ядинава бога аца
бога аца батюшки тварца
Он нас саздал да и разум дал
да и разум дал заповедавал нам
вы маи детушки залатыя ветушки
вы маи садики зияныя
вы раститя плада принаситя
я квам сашлю сына сваяво жа

сынi сваяво жа духа истинава
вы примитя да прадавайтись
вон вам раздаст падилам вашам
злых игордах паразитъ мичем
а смиренах тирпиливах
успакая сасвятыми
сасватыми сасваими.

Стих 82

Смела друзья нитиряйтя
бодрост нивравным баю
родину мать вы спасайтя
честь ислабоду сваю.

еслипагибнуть придеца
втюрьмах вшахтах сырых
дела всигда адзавеца
напакаления жывых

стогнить итяшка вздыхает
беднайнаш рускай нарот
руки он кнам прастирая
бога напомач заветь.

час абнавления настанеть
сволий дабется нарот
добрам словам нас паменуть
кнам насвабоду придуть

Стих 83.

Прашол голас павсей зимле
что сын божай назимле
кагда был он малюткаи
яму писано страдать
ипатюрьмах и пануждах
ипаклетачкам сидеть
инаручках инаножках
наковачки висять
злыя люди иснажами
пабакам его стаять

пабакам его стаять
сыну божему гразять
истребить его хатять.
ты небеснай нащ атец
привкрати ты злу канец
уш ты сын ты мой сын
ты возми жа всибе мир.

Стих 84.

Зачем ты ангил мой стримиси
той далекой закавказ
тибе атуда нивзратица
гаварить мне такай глас.
дличаво было смущаться
где нет милох нидрузьей
завсигда должен бояться
азиятских диких злых.
там климат тебе нисносной
прежди время нистраштыть
там чиркес смертной убивиц
кинъжалам груть тваю прамздить.
Сколькя рас я гаварил жа
ты нимох мне панятыть
типерь последний рас мой ангил
прошай далжо тибесказать.
прашаюсь ангил я стобою
прашаюсь счастию маей
ты иприсужден судьбою
паткровью внебижыть алин
заря мне нинарумьяня
раса мне ниасвижыть
луч солнца греть мне нистаня
насерцу упадеть туман.